CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN INTERINSTITUCIONAL ENTRE LA FACULTAD DE ARQUITECTURA, DISEÑO Y ARTE DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE ASUNCIÓN Y LA SECRETARÍA DE POLÍTICAS LINGUÍSTICAS.

La **Facultad de Arquitectura, Diseño y Arte de la Universidad Nacional de Asunción**, con domicilio en el Campus de la Universidad Nacional de Asunción de la Ciudad de San Lorenzo, en adelante la **"FADA-UNA"**, representada en este acto por su Decano **Prof. Arq. JOSÉ GREGORIO INSFRÁN GUERRERO**, proclamado por la Resolución N° 1474/2021 del 25 de agosto del Rectorado de la UNA, por una parte, y la **Secretaría de Políticas Lingüísticas**, en adelante la **"SPL"**, representada en este acto por el **Mgtr. ALFREDO JAVIER VIVEROS MARTÍNEZ**, nombrado Ministro - Secretario Ejecutivo por Decreto del Poder Ejecutivo N° 583 de fecha 20 de octubre de 2023, con domicilio legal en la Avda. Guido Boggiani N° 6260 entre R.I.5 Gral. Díaz y R.I.4 Curupayty, de la ciudad de Asunción, por la otra parte, en lo sucesivo denominado **"LAS PARTES",** convienen en suscribir el presente Convenio Marco de Cooperación Interinstitucional que se regirá por las siguientes cláusulas: ----------

ANTECEDENTES.

Que, la **FADA-UNA**, es una Institución universitaria pública que desarrolla y promueve el conocimiento científico y humanístico; el espíritu creativo, innovador, ético y crítico, que contribuye en la búsqueda permanente de la verdad, a través de la docencia, la investigación, la extensión, los servicios y la gestión, basados en la concepción de la educación superior como bien público y derecho humano en los campos de las artes, el diseño, la arquitectura, la ciudad y el territorio, comprometidos con la sociedad y el desarrollo sostenible. ----------

Que, la **FADA-UNA** contempla en sus Estatutos el principio de relación con el entorno que exige la apertura a las manifestaciones culturales de la Sociedad y la colaboración con instituciones que faciliten su labor educativa, así como el intercambio y la difusión de conocimiento científico, tecnológico y cultural. ----------

Que, según el Estatuto de la UNA en su artículo 202 expresa que: "*Los servicios que ofrece la UNA deben partir del análisis y la identificación de la problemática nacional y proponer opciones de solución. Dichos servicios se formularán en convenios multisectoriales a fin de establecer vínculos con políticas públicas en el marco del desarrollo nacional".* ----------

Que la Ley n.º 4251/2010 "De Lenguas", crea la Secretaría de Políticas Lingüísticas (SPL), como autoridad responsable de desarrollar las políticas lingüísticas nacionales y velar por su cumplimiento en el Estado paraguayo y la sociedad en general, planificando el uso de las lenguas oficiales, en diversos ámbitos de interacción social; documentando, promoviendo y revitalizando las lenguas indígenas, en especial las que se encuentran en peligro de extinción y promoviendo la investigación sobre las modalidades de utilización de las lenguas en el país. -----

De esta forma, reconociendo **LAS PARTES** su mutuo interés en la firma de un Convenio Marco de Cooperación Interinstitucional para impulsar acciones conjuntas que contribuyan a dichos objetivos, resuelven celebrar el presente documento en los siguientes términos: ----------

CLÁUSULA 1 DEL OBJETO.

El presente Convenio tiene por objeto establecer una relación interinstitucional, para la

Prof. Arq. José G. Insfrán G.
Decano

cooperación mutua en el ámbito de competencia de cada una de **LAS PARTES**, para intercambiar sus experiencias y personal en los campos de la formación, capacitación, investigación, extensión, y prestación de servicios técnicos. ----------

CLÁUSULA 2 DEL ALCANCE.

2.1 LAS PARTES, establecerán en forma conjunta, dentro del periodo de vigencia del presente Convenio Marco, los acuerdos específicos o anexos suscriptos, redactados a los efectos de la ejecución para cada caso, que serán aprobados y firmados por las autoridades respectivas y en los cuales se detallarán las acciones necesarias para la implementación de cada Acuerdo.

2.2 Para el efecto, se nombrará a un representante por cada una de **LAS PARTES**, quienes oficiarán de nexo entre ambas instituciones para la planificación y la coordinación de las actividades a ser desarrolladas y que sean objeto del Acuerdo. ----------

2.3 En cada Acuerdo Específico se establecerán las responsabilidades, los reglamentos y procedimientos aplicables según el objeto de cada acuerdo, además de la obligatoriedad de la presentación de los informes correspondientes, los cuales se elaborarán en forma conjunta por los representantes de **LAS PARTES**. ----------

2.4 Cualquier aspecto referente a las funciones, obligaciones y/o responsabilidades entre **LAS PARTES**, que no esté contemplado en el presente Convenio Marco de Cooperación Interinstitucional, así como dudas de cualquier tipo o diferencias, serán definidas amistosamente a través de acuerdos complementarios firmados por **LAS PARTES**. ----------

CLÁUSULA 3 DE LA PROTECCIÓN Y MANEJO DE LA INFORMACIÓN.

Las partes se comprometen a guardar la debida confidencialidad respecto de las actividades a realizarse en cumplimiento de este Convenio Marco, como así, también, de los datos y/o informes obtenidos y de los resultados finales. La titularidad de los derechos de propiedad intelectual de los resultados obtenidos en el marco de cada proyecto conjunto se definirá en cada adenda /acuerdo específico. Se deberá dejar expresa constancia de la participación de los signatarios del presente en las publicaciones de los resultados que pudieran surgir como consecuencia de las acciones concertadas en el marco del Convenio Marco, debiendo —de resultar procedente su difusión— ajustarse en un todo al procedimiento establecido en la normativa vigente en la materia y en las reglamentaciones de la universidad. ----------

CLÁUSULA 4 DE LA AUTONOMÍA DE LAS PARTES.

La vigencia y aplicación del presente convenio no implica la constitución de una sociedad, **LAS PARTES** gozan de su entera autonomía, en consecuencia, las responsabilidades derivadas de sus actuaciones, dentro del ámbito de su competencia. El presente Convenio no excluye la firma de convenios bilaterales y/o multilaterales entre las instituciones firmantes y otros organismos públicos o privados, nacionales o internacionales, para la realización de actividades similares y/o complementarias al presente convenio. ----------

CLÁUSULA 5 DE LA SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS.

Cualquier controversia que surja con relación a la ejecución de las actividades y/o interpretación de los términos del presente Convenio serán resueltas en forma amistosa por **LAS PARTES**, sobre la base de las reglas de la buena fe y procurando para el efecto la máxima colaboración para la solución de las diferencias. ----------

CLÁUSULA 6 DE LA VIGENCIA, DURACIÓN, TERMINACIÓN Y ENMIENDA.

6.1. El presente Convenio Marco de Cooperación Interinstitucional entrará en vigencia a partir de la fecha de su firma y tendrá una duración de **4 (cuatro) años**, y se considerará

Prof. Arq. José G. Insfrán G.
Decano

renovado automáticamente por igual período, sin necesidad de previa manifestación por escrito de alguna de **LAS PARTES** en dicho sentido. No obstante, cualquiera de **LAS PARTES** podrá dar por terminado el presente Convenio, en cualquier momento, mediante notificación escrita dirigida a la otra Parte, con por lo menos 60 (sesenta) días de antelación. En caso de rescisión del presente Convenio Marco o los acuerdos específicos y anexos, no interferirá con las actividades que se estuvieran realizando al momento de la recepción de la solicitud de rescisión y éstas continuarán hasta su culminación, salvo acuerdo en contrario. -

6.2. El presente Convenio podrá ser modificado por mutuo consentimiento de **LAS PARTES**, mediante la firma de adendas. ----------

En prueba de conformidad de **LAS PARTES**, se firma el presente Convenio Marco de Cooperación Interinstitucional, en 2 (dos) ejemplares originales de un mismo tenor y a un solo efecto, en ambas lenguas oficiales, castellana y guaraní, en la Ciudad de San Lorenzo, República del Paraguay, a los **22** días del mes de **noviembre** del año dos mil veintitrés. ----------

Mgtr. ALFREDO JAVIER VIVEROS MARTÍNEZ
Ministro - Secretario Ejecutivo
Secretaría de Políticas Lingüísticas

Prof. Arq. JOSÉ GREGORIO INSFRÁN GUERRERO
Decano
Facultad de Arquitectura, Diseño y Arte
Universidad Nacional de Asunción

KUATIA OÑEMOHENDAHÁPE MBA'ÉICHAPA OÑOÑE'ẼME'ẼTA FACULTAD DE ARQUITECTURA, DISEÑO HA ARTE PARAGUAYGUA TETÃ MBO'EHAOVUSU HA PARAGUÁI ÑE'ẼNGUÉRA SÃMBYHYHA.

Facultad de Arquitectura, Diseño ha Arte Paraguaygua Tetã Mbo'ehaovusu, hógava Mbo'ehaovusu Campus, San Lorenzo távape, ko'ağa guive "**FADA-PTM**", oisãmbyhýva Motenondeháramo karai **Prof. Arq. JOSÉ GREGORIO INSFRÁN GUERRERO**, oñemboajeva'ekue Apoukapy Ppy.1474/2021 arange 25 jasypoapy PTM Rectorado rupive, ha **Paraguái Ñe'ẽnguéra Sãmbyhyha**, ko'áğa guive **"PÑS"**, omotenondéva Sãmbyhyháramo karai **Mgtr. ALFREDO JAVIER VIVEROS MARTINEZ**, oñemboajeva'ekue Paraguái Retã Mburuvichavete Tembiapoukapy Ppy. 583, 20 jasypa ary 2023-pe rupive, hógava tape Guido Boggiani Ppy 6260 ári, R.I.5 Gral. Diaz ha R.I.4 Curupayty mbytépe, Paraguay Távape, oñondive ojehero **"MOKÕIVÉVA"**, ojokupyty omboheraguapývo ko Ñoñe'ẽme'ẽ Ñopytyvõrã oguatátava ko'ã mbojojaha rupive: ----------

JEIKUAAVERÃ:

Avei, **FADA-PTM**, hína Tetã remimoĩmby mbo'ehaovusu omboguata ha omoherakuãva tembikuaa ha yvypóra rekópe ñemoaranduve; apytu'ũroky reñói, rekopotĩ ha iñe'ẽ peteĩva, oheka katuíva ñe'ẽ ha'etéva téra ijapu'ỹva, tekombo'ekuaa, jehapereka, mbo'epy jepysove, ñeikuave'ẽmby ha ñemongu'e rupive, ipyendáva tekombo'evusu opavave mba'éramo ha yvypóra derecho arte, diseño, arquitectura, tavusu ha tekohápe, omba'apo añetéva tekoaty ha akãrapu'ã katui rehe. ----------

Avei, **FADA-PTM** omboguapy hekoguatarãme tenda jerere ndive jokupyty ojeruréva toñemba'apo Tekoaty arandupy rehe ha temimoĩmby ombohapéva tekombo'epy, upéicha avei kuaapy ñombohasa ha ñemboayvu, avei tembiporu pyahu ha arandupy. ----------

Avei, PTM Rekoguatarã ryepýpe Akytã 202-pe he'i: "PTM oikuave'ẽva oñepyrũva'erã tetã rehegua apañuái jehecha ha ñehesa'ỹijópe ha ombohapeva'erã iñemyatyrõ. Umi oñeikuave'ẽva oñembokuatiava'erã ñoñe'ẽme'ẽ rupive temimoĩnguéra ndive ikatu hağuaicha ojehape'apo política pública tetã akarapu'ãrã". ----------

Avei Léi Ppy 4251/10 "Ñe'ẽnguéra Rehegua" omoneĩ Paraguái Ñe'ẽnguérã Sambyhyha (PÑS) oĩ mburuvicháramo kóva ko léi ñemoañete potávo, ha toñemboguata Estado ryepýpe ha tekoha rupi, toñembohape mokõive tetã ñe'ẽ tee taha'e ñe'ẽasãime, tekombo'épe, tekojoja apópe, mba'e ñemúme, kuatia ñemongu'épe, mba'apópe ha opaite tapichakuéra ojotopaháp; oñongatu ha omombaretekuévo ypykuéra ñe'ẽ ojehechavehápe umi ogue potáva ha oñemongu'ekuévo tembikuaareka ñe'ẽnguéra jeporu rehegua ñane retãme. ----------

Upéicha, ohechakuaaukuévo **MOKÕIVÉVA** omomba'eguasuha ÑOÑE'EME'Ẽ ÑOPYTYVÕRÃ ñemboheraguapy oñemboguata hağua oñondive tembiapoita ojehupyty hağua oñemboguapýmava, omoneĩ hikuái ko kuatia jehaipy ko'ã mbojojaha rupive: ----------

VORE 1°- MA'ERÃPA.

Ko ñoñe'ẽme'ẽ jehupytyrã ningo mokõive temimoĩmby omba'apóvo jokupytýpe, oñoipytyvõ katui hağua **MOKÕIVÉVA** rembiapo tee rupive, oikuaauka hağua ojupe tembiasa ñemoarandu, ñembokatupyry, jehapereka, tekombo'e jepysove, servicio técnico ñeikuave'ẽ, ha upéicha avei,

Prof. Arq. José G. Insfrán G.
Decano

tekombo'e ha arandupy rehegua rembiapo, opaite umi tekombo'erã oïva **FADA-PTM-pe.** --------

VORE 2° HA- MOÕ PEVÉPA.

1- **MOKÕIVÉVA** omboguapýta Ñoñe'eme'ẽ Ñopytyvõrã ryepýpe, Ñe'ẽme'ẽ Jepyso térã anexo oñemboguapýva, ojehaíva peteïteï oñemboguata haĝua, oñemoneï ha oñemboheraguapýtava motenondeharakuéra rehe, oñehesa'ÿijotahápe mba'emba'épa ojejapóta Ñe'ẽme'ẽ ryepýpe. ----

2- Upevarã, **MOKÕIVÉVA** omoïta peteïteï mba'apohára ombojokupytýtava mokõivéva remimoïmby ombohape ha omoakã haĝua tembiapoita oñemboguatátava ha oïva Ñoñe'ẽme'ẽ ryepýpe. ----------

3- Peteïteï Ñoñe'ẽme'ẽ jepysópe oñemboguapýta ojejapova'ẽrã katuete, mbojojahakuéra ha rekoguatarã ojepurukuuáva peteïteï ñoñe'ẽme'ẽme, upéicha avei omoĝuahẽva'erã katuete tembiapoita rehegua marandu, ohaítava mba'apohára **MOKÕIVE** remimoïmby rérape oïva. -----

4- Oimeraẽ mba'e oïva tembiapo tee ryepýpe, ojejapova'ẽrã katuete térã rekoguata oïva **MOKÕIVÉVA** ojoapytépe, ojehai'ÿva ko Ñoñe'ẽme'ẽ Ñopytyvõrãme, ha upéicha avei ambue mba'e nahesakã porãi térã ojoavýva, oñemyatyrõta angirũ rekópe omboheraguapýva **MOKÕIVÉVA.** ----------

VORE 3 HA- MARANDU JEIPURU HA IÑEÑANGAREKO.

Mokõivéva he'ijovái oñongatukútaha ima'erãkuararãite Tembiapoita osẽva guive ko Ñoñe'ẽme'ẽ Ñopytyvõrame, upéicha avei, dato ha marandukuéra ojehupytýva guive ipahaitépe. Propiedad Intectual rehegua derécho jára tee umi ojehupytýva guive ári apopyrã oñemboguatáva oñondive oñemyesakãta adenda térã ñe'ẽme'ẽ jepyso rupive. Ojehejava'erã katuete jehaipy rupive máva mávapa omba'apo ra'e ko Ñoñe'ẽme'ẽ Ñopytyvõrãme, ha ojehechávo- oñemoherakuãva'erãha- oñemohendakuévo agãgua tekoguatarã rehe ha Mbo'ehaovusu mbojojahakuéra rehe. ----------

VORE 4 HA - AUTONOMÍA REHEGUA

Ko ñoñe'ẽme'ẽ rekove ha iñemboguata nde'iséi hína heñoihague peteï atytee, **MOKÕIVÉVA** oguerekovoi hekoguatarã, upévare, opamba'e ojapóva peteïteï hembiaapotee ryepýpe. Ko Ñoñe'ẽme'ẽ ndohapejokói omboheraguapývo hikuái Ñoñe'ẽme'ẽ peteï tetã ambue ndive térã ambue tetãnguéra ndive mokõive temimoïmby oñoñe'ẽme'ẽva ha ambue temimoïmby público térã privado-va, tetãygua térã tetã ambuegua, oñemboguata haguã tembiapoita ojuehegua térã joapyrã ko Ñoñe'ẽme'ẽ. ----------

VORE 5° HA - APAÑUÁI ÑEMYATYRÕ.

Oimeháichagua apañuái osẽva tembiapoita ñemboguata térã tekoguatarãgui oïva ko Ñoñe'ẽme'ẽ ryepýgui **MOKÕIVÉVA** omyesakãta jokupytýpe, ñe'akãngeta ha jeroviapýpe ha oñeha'ãmbaitévo hikuái oñemyatyrõ haĝua apañuái. ----------

VORE 6° HA- ARAKA'E PEVE, IPUKUKUE HA IÑEMOAMBUE REHEGUA.

6.1 Ko Ñoñe'ẽme'ẽ oñepyrũta oñemboheraguapyha ára guive. Ojepysóta **4 (irundy) ary** peve, ha ojepysokuaa ijeguíntema upéicha jey **MOKÕIVÉVA** ohai'ÿ rehe mba'eve. Hakatu

Prof. Arq. José G. Insfrán G.
Decano

MOKÕIVÉVA omondohokuaa ko Ñoñe'eme'ẽ upéicha oipotáma guive hikuái, jehaipy ñemoĝuhẽ rupive ambue temimoĩmbýpe, jepéramo (60) ára mboyve. Oñemondohóramo Ñoñe'eme'ẽ térã ñe'ẽme'ẽ ha anexo, ndohapejokomo'ãi tembiapoita oñemboguatámava ojejuvo ha oñemohu'ãva'erã katuete, peteĩva nde'írima guive ambue mba'e. ----------

6.2 Ko Ñoñe'ẽme'ẽ oñemoambuekuaa **MOKÕIVÉVA** oipotáma guive, Ñe'ẽme'ẽ Jepyso rupive. -

Ohechaukávo ojupe **MOKÕIVÉVA** ojokupytyha, oñemboheraguapy ko Ñoñe'ẽme'ẽ Ñopytyvorã, 2 (mokõi) kuatia ojueheguaitépe mokõive Paraguái ñe'ẽ teépe, San Lorenzo Táva, Paraguái Retãme, **22** jasypateĩ ary **2023**-pe. ----------

Mgtr. ALFREDO JAVIER VIVEROS MARTÍNEZ
Sãmbyhyhára
Paraguái Ñe'ẽnguéra Sãmbyhyha

Prof. Arq. JOSÉ GREGORIO INSFRÁN GUERRERO
Motenondeha
Facultad de Arquitectura, Diseño ha Arte
Paraguaygua Tetã Mbo'ehaovusu,